
شهر آینه‌ها

جاستین کرونین
ترجمه: محمد جوادی

www.ketab.ir

CRONIN JUSTIN

کرونین، جاستین

شهر آینه ۱۸ / جاستین کرونین، مترجم محمد جوادی

978-600-182-241-4

تهران: کتابسازان تندیس ۱۳۹۵

THE CITY OF MIRRORS: A NOVEL 201۵ عنوان اصلی:

داستان‌های آمریکایی قرن ۲۰

AMERICAN FICTION – 20 TH CENTURY

جوادی محمد — مترجم

PS ۳۵۶۶ / ر ۸۷۵ ش ۹ ۱۳۹۵

۸۱۳ / ۵۴

۴۴۸۵۲۱۶



فروشگاه: تهران خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری شماره ۱۹۷۷

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر نرسیده به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲

فروشگاه: ۸۸۸۹۲۹۱۷ ۸۸۸۹۳۸۷۹ ۸۸۹۱۳۰۲۸ ۸۸۹۱۳۰۸۱ دفتر: دورنگار: ۸۸۹۱۳۰۲۸

Telegram: telegram.me/tandisbook Instagram: ketabsaraye_tandis

mail: info@ketabsarayetandis.com WWW.ketabsarayetandis.com-E

شهر آینه‌ها

نویسنده: جاستین کرونین

مترجم: محمد جوادی

صفحه‌آرا: اکرم سرساخت

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۵

تیراژ: ۷۰۰

چاپ: غزال

قیمت: ۸۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۲۴۱-۴

ISBN: 978-600-182-241-4

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر

یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

پیشگفتار

جاستین کرونین نویسنده‌ی اهل نیواینگلند^۱ آمریکا است. او در دانشگاه رایس^۲ در تگزاس نویسندگی تدریس می‌کند. کرونین در بیست‌وشش سال فعالیتش مجموعاً شش رمان و مجموعه داستان نوشته و جوایزی نظیر جایزه‌ی همینگوی را به‌دست آورده است. محبوب‌ترین و مطرح‌ترین کتاب این نویسنده سه‌گانه‌ی گذرگاه نام دارد که نگارش آن ده سال طول کشیده است. بخش‌های اول و دوم با نام‌های گذرگاه و دوازده در سن ۲۰۱۰-۲۰۱۲ منتشر شد. این مجموعه، در فهرست پرفروش‌ترین کتاب‌های جهان قرار گرفته و تحسین نویسندگان در ژانر وحشت و تخیلی از جمله استیون کینگ^۳ را به‌انگیخته و از آن به عنوان یکی از موفق‌ترین مجموعه‌آثار فانتزی تخیلی یاد می‌کند. این مجموعه را که پرفروش‌ترین سه‌گانه‌ی نیویورک تایمز است، ایران نیز، انتشارات کتاب‌سرای تندیس، در سال‌های ۱۳۹۲ و ۱۳۹۳ به‌چاپ رساند و با استقبال مخاطبان مواجه شد. رمان شهرآینه‌ها بخش سوم از سه‌گانه‌ی گذرگاه است که سال ۲۰۱۶ منتشر شد.

1. New England

2. Rice

3. Stephen King

ایده‌ی داستان در سال ۲۰۰۶ به پیشنهاد دختر نویسنده در ذهن او شکل می‌گیرد. جاستین کرونین در این سه‌گانه، از فضاهای واقعی در قاره‌ی آمریکا بهره برده و به‌منظور توصیف دقیق‌تر جزئیات رمان، در تمامی این مکان‌ها حضور پیدا کرده است. سه‌گانه‌ی گذرگاه را می‌توان در ژانرهای وحشت، علمی-تخیلی و فانتزی قرار داد. داستان، بازگوکننده‌ی روایتی است از حقیقت تلخ انسان امروزی در سلطه بر همه‌چیز و رسیدن به قدرت مطلق. همچون داستان‌های ژول ورن که زمانی غیرواقعی به‌نظر می‌رسید این مجموعه به نوعی هشدار به انسان‌ها است.

گفتند است شرکت فیلم‌سازی فاکس ۲۰۰۰، امتیاز ساخت فیلم براساس این سه‌گانه را پیش از انتشار کتاب اول خریداری کرده است. اما به گفته‌ی نویسنده به غیر و نود شخصیت‌ها و فضاهای متعدد، تصمیم گرفته شده سریالی در چند فصل تهیه شود که می‌تواند جذابیت بیشتری را نسبت به فیلم ایجاد نماید.

در ترجمه‌ی رمان شهر آینه‌ها، چون دو بخش قبل، مهم‌ترین چالش پیش‌رو، سبک نویسنده در استفاده از جمله‌های بلند است. سعی شده در ترجمه‌ی چنین جمله‌هایی ضمن حفظ سبک نویسنده، جمله‌های فارسی جذاب و روان باشد که بی‌شک، با توجه به تفاوت ساختار زبان مبدأ و مقصد، کاری وقت‌گیر و نیازمند تسلط بر نوع روایت و معادل‌های فارسی بود. پرش‌های زمانی، شخصیت‌های متعدد که در دو کتاب قبل هم‌زمان و هماهنگی نام‌ها و اصطلاح‌ها، تلفظ‌ها و لحن محاوره‌ای گفت‌وگوها در هر دو کتاب، ترجمه‌ی شهر آینه‌ها را به کاری زمان‌بر تبدیل کرد. موضوع مهم دیگر بر برگردان این رمان ابهام زمانی در استفاده از وقایع کاملاً در هم تنیده برمی‌گردد؛ طوری که داستان با کنار هم گذاشتن هر سه کتاب کامل می‌شود. در برخی قسمت‌ها، روایت به شکلی مبهم از زمان حال به گذشته می‌رود و ذهن خواننده را درگیر

می‌کند. بر خلاف رمان گذرگاه، این تغییرهای زمانی گسترده با بازه‌های کوتاه همراه شده و با فلاش‌بک‌های متعدد، تعلیق و پیچیدگی رمان را دوجندان کرده است. می‌توان گفت رمان شهر آینه‌ها در کنار پیش‌بردن داستان ناتمام دو قسمت قبل، و تجزیه و تحلیل شخصیت‌ها، به آینده‌ای دور اشاره می‌کند. به‌طور کلی، داستان در کنار سیر خطی خود، از نوعی جریان سیال ذهن نیز بهره می‌گیرد.

گفتنی است نویسنده در ابتدای این رمان، بخشی را با عنوان پیش‌درآمد، با روایتی ادبی آورده که خلاصه‌ای از ماجراهای اتفاق افتاده در کتاب قبلی، رمان دوازده، است. نکته مهم اینکه در بخش پیش‌درآمد، داستان از فصل پنجم شروع می‌شود. ادبیاتی که در چهار فصل قبلی در رمان دوازده است. به این ترتیب فصل یک تا چهار پیش‌درآمد رمان دوازده خلاصه‌ای از کتاب اول، رمان گذرگاه، و فصل پنج تا هشت پیش‌درآمد رمان شهر آینه‌ها خلاصه‌ای از کتاب دوم رمان دوازده است.

در پایان جا دارد از دوست همیشگی من، روزبه افتخاری قدردانی کنم که با پیشنهادهای سازنده‌اش همواره در کنارم بوده است.

فهرست مطالب

پیش درآمد / ۱۹

بخش ۱: ۱: حتر

یک / ۳۵

دو / ۴۳

سه / ۶۱

چهار / ۷۳

پنج / ۹۱

شش / ۱۱۱

هفت / ۱۰۵

هشت / ۱۰۳

نه / ۱۲۵

ده / ۱۳۵

یازده / ۱۴۳

دوازده / ۱۵۳

سیزده / ۱۶۹

بخش ۲: عاشق

چهارده / ۱۸۱

۱۲ / شهر آینه‌ها

۲۰۵ /	پانزده
۲۴۱ /	شانزده
۲۷۱ /	هفده
۲۸۷ /	هجده
۲۹۹ /	نوزده
۳۰۷ /	بیست
۳۲۱ /	بیست و یک
۳۳۹ /	بیست و دو
۳۵۱ /	بیست و سه

بخش ۳: پسر

۳۶۱ /	بیست و چهار
۳۷۷ /	بیست و پنج
۳۸۵ /	بیست و شش
۳۹۹ /	بیست و هفت
۴۰۹ /	بیست و هشت
۴۱۷ /	بیست و نه
۴۲۳ /	سی
۴۳۵ /	سی و یک
۴۴۱ /	سی و دو
۴۴۳ /	سی و سه

بخش ۴: سرقت

۴۵۱ /	سی و چهار
۴۶۳ /	سی و پنج

۴۶۹ /	سی و شش
۴۷۱ /	سی و هفت
۴۷۵ /	سی و هشت
۴۷۹ /	سی و نه
۴۸۳ /	چهل
۴۸۹ /	چهل و یک
۴۹۳ /	چهل و دو
۴۹۷ /	چهل و سه
۵۰۹ /	چهل و چهار
۵۱۵ /	چهل و پنج

بخش ۵: بیانیه

۵۲۰ /	چهل و شش
۵۳۱ /	چهل و هفت
۵۴۳ /	چهل و هشت

بخش ۶: ساعت صفر

۵۵۱ /	چهل و نه
۵۵۷ /	پنجاه
۵۶۳ /	پنجاه و یک
۵۷۱ /	پنجاه و دو
۵۷۵ /	پنجاه و سه
۵۸۱ /	پنجاه و چهار

بخش ۷: بیداری

پنجاه و پنج

۵۹۵ /

بخش ۸: محاصره

پنجاه و شش

۶۰۷ /

پنجاه و هفت

۶۲۱ /

پنجاه و هشت

۶۳۷ /

پنجاه و نه

۶۴۳ /

شصت

۶۵۳ /

شصت و یک

۶۶۵ /

شصت و دو

۶۶۹ /

شصت و سه

۶۷۹ /

شصت و چهار

۶۹۳ /

شصت و پنج

۷۰۳ /

شصت و شش

۷۰۹ /

شصت و هفت

۷۱۵ /

شصت و هشت

۷۲۱ /

بخش ۹: تله

شصت و نه

۷۲۹ /

هفتاد

۷۳۱ /

هفتاد و یک

۷۳۳ /

هفتاد و دو

۷۳۵ /

بخش ۱۰: مهاجرت

۷۶۷ /	هفتادوسه
۷۸۱ /	هفتادوچهار
۷۸۹ /	هفتادوپنج
۸۰۱ /	هفتادوشش
۸۲۷ /	هفتادوهفت

بخش ۱۱: مهرآنها

۸۳۱ /	هفتادوهشت
۸۴۳ /	هفتادونه
۸۴۷ /	هشتاد
۸۶۱ /	هشتادویک
۸۶۵ /	هشتادودو

بخش ۱۲: دنیای وحشی

۹۱۱ /	هشتادوسه
۹۳۷ /	هشتادوچهار

بخش ۱۳: کوهستان و ستاره‌ها

۹۴۵ /	هشتادوپنج
۹۵۹ /	هشتادوشش
۹۶۹ /	هشتادوهفت
۹۷۵ /	هشتادوهشت

۱۶ / شهر آینه‌ها

بخش ۱۴: باغ کنار اقیانوس

۹۸۳ /

هشتادونه

اختتام: هزاره‌گرایان

۹۹۳ /

نود

۱۰۱۳ /

نودویک

۱۰۵۵ /

نود و پنج

۱۰۶۷ /

شخصیات پای درستان

www.ketab.ir